

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 31 JANVIER 1905.

Projet de loi approuvant la convention signée à Luxembourg, le 23 août 1904, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la délimitation de la frontière Belge-Luxembourgeoise entre Tintange et Bigonville d'une part, et entre Villers-la-Bonne-Eau et Harlange d'autre part, et approuvant les cessions réciproques de territoire.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Aux termes de l'article 36 du procès-verbal de la délimitation entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg annexé à la Convention de limites conclue à Maestricht, le 7 août 1843, le Thalweg de la Sûre forme la limite des deux pays entre les bornes 174 et 175, Tintange (Belgique) Bigonville (Grand-Duché).

Ce cours d'eau ayant été redressé, il en est résulté que l'état des lieux ne correspondait plus à la description donnée par l'article 36. Une commission mixte a été instituée avec la mission de délimiter l'ancien lit de la Sûre.

De là le procès-verbal clos et arrêté à Martelange, le 24 septembre 1904, et dans lequel a été intercalé un plan à l'échelle de 1/2500.

Les autorités administratives chargées de procéder, d'autre part, au rétablissement de la borne frontière n° 190 ont constaté notamment qu'entre la borne 192a et la borne 192, la frontière avait été déplacée, que l'ancien lit du ruisseau n'existait plus et qu'une parcelle de pré, appartenant au Grand-Duché, avait été cadastrée en Belgique.

Ces constatations ont paru rendre désirable une révision de la limite à partir de la borne 190, révision qui a été poursuivie jusqu'à la borne 197 Villers-la-Bonne-Eau (Belgique) et Harlange (Grand-Duché de Luxembourg).

Le travail de la commission mixte à ce sujet comprend deux procès-verbaux signés à Wiltz, le 8 juillet 1903; le premier a trait à la reconnaissance de la limite, le second à un échange, d'ailleurs très peu important, de par-

celles de territoires qui rend indispensable l'intervention des Chambres. Un plan, à l'échelle de 1/2500, permet de suivre facilement les propositions dont les Gouvernements intéressés ont été saisis.

La délimitation entre les communes de Tintange (Belgique) et Bigonville (Grand-Duché de Luxembourg) et celle entre Villers-la-Bonne-Eau (Belgique) et Harlange (Grand-Duché de Luxembourg) ont été consacrées par une convention signée à Luxembourg, le 23 août 1904. L'ensemble des documents déposés sur le bureau de la Chambre nous dispense d'entrer dans de plus longs développements.

Le projet de loi que, d'après les ordres du Roi, nous avons l'honneur de soumettre aux délibérations des Chambres législatives, tend à ce que la Convention du 23 août 1904 sorte ses effets.

Le Ministre des Affaires étrangères,

DE FAVEREAU.

Le Ministre de l'Intérieur et l'Instruction publique,

J. DE TROOZ.

PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres
des Affaires Étrangères et de l'Intérieur
et de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit
sera présenté, en Notre nom, aux Cham-
bres législatives, par Nos Ministres des
Affaires Étrangères et de l'Intérieur et
de l'Instruction Publique.

ARTICLE PREMIER.

La Convention signée à Luxembourg,
le 25 août 1904, entre la Belgique et le
Grand-Duché de Luxembourg, concer-
nant la délimitation de la frontière
Belge-Luxembourgeoise entre Tintange
et Bigonville, d'une part, et entre Vil-
lers-la-Bonne-Eau et Harlange, d'autre
part, et approuvant les cessions récipro-
ques de territoire, sortira son plein et
entier effet.

ART. 2.

La dite Convention et les procès-ver-

WETSONTWERP.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, Heil.*

Op voorstel van Onze Ministers van
Buitenlandsche Zaken en van Binnen-
landsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud
volgd, zal in Onzen naam door Onze Mi-
nistors van Buitenlandsche Zaken en van
Binnenlandsche Zaken en Openbaar On-
derwijs aan de wetgevende Kamers wor-
den voorgelegd.

ARTIKEL ÉÉN.

De te Luxembourg, op 25 Augustus
1904, tusschen België en het Groothert-
ogdom Luxemburg onderteekeude Over-
eenkomst, betreffende de grensscheiding
tusschen België en Luxemburg, en tus-
schen Tintingen en Bigonville eener-
zijds, en tusschen Villers-la-Bonne-Eau
en Harlingen anderzijds, en houdende
goedkeuring van den wederzijdschen
afstand van grondgebied, zal hare volle
en algheele kracht hebben.

ART. 2.

Voormelde Overeenkomst en de daar-

baux de délimitation qui s'y trouvent annexés seront textuellement insérés au *Moniteur*, en même temps que la présente loi.

Donné à Laeken, le 30 janvier 1905.

bij gevoegde processenverbaal van grensscheiding worden, gelijktijdig met deze wet, woordelijk opgenomen in den *Moniteur*.

Gegeven te Laken, den 30 Januari 1905.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. DE FAVEREAU.

*Le Ministre de l'Intérieur et de
l'Instruction publique,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,*

J. DE TROOZ.

ANNEXE

CONVENTION

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG ayant par suite du déplacement du lit de la Sûre reconnu, d'une part, l'utilité d'une vérification de la frontière Belge-Luxembourgeoise décrite dans l'article 56 du Procès-verbal descriptif annexé au Traité de Maestricht du 7 août 1843, et ayant, d'autre part, constaté l'opportunité de réviser la même frontière entre les bornes n° 190 et 197, ont fait procéder à des études préliminaires et ont résolu d'en consacrer les résultats par une Convention,

A cet effet, ils ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

M. M. MICHOTTE DE WELLE, Son Ministre Résident, Chargé d'Affaires de Belgique à Luxembourg ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

M. P. EYSCHEN, Son Ministre d'État, Président du Gouvernement Grand-Ducal à Luxembourg ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés :

1° A) Le Procès-verbal de la délimitation entre Tintange (Belgique) et Bigonville (Luxembourg), dressé à Martelange, le 24 septembre 1901.

B) Le plan à l'échelle de $\frac{1}{2500}$ intercalé dans le dit procès-verbal.

2° A) Le Procès-verbal de la délimitation entre Villers-la-Bonne-Eau (Belgique) et Harlange (Luxembourg), dressé à Wiltz, le 8 juillet 1903.

B) Les cessions de territoire telles qu'elles ont été arrêtées dans un Procès-verbal signé à Wiltz, le 8 juillet 1903 ;

C) Le plan à l'échelle de $\frac{1}{2500}$ joint aux dits procès-verbaux.

Les Procès-verbaux et plans susvisés demeureront annexés à la présente Convention, dont il font partie intégrante.

ART. 2.

L'abornement pour la délimitation telle qu'elle est décrétée dans le Procès-verbal descriptif du 8 juillet 1903 se fera conformément aux dispositions actuellement en vigueur entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

ART. 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Luxembourg aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à LUXEMBOURG, le vingt-trois août mil neuf cent quatre.

(L. S.) : M. MICHOTTE DE WELLE.

(L. S.) : EYSCHEN.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 31 JANUARI 1905.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de op 23 Augustus 1904 te Luxemburg tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg ondertekende overeenkomst, betreffende de scheiding van de Belgisch-Luxemburgsche grens tusschen Tintingen en Bigonville eenerzijds en tusschen Villers-la-Bonne-Eau en Harlingen anderzijds, en houdende goedkeuring van het wederzijdsch afstaan van grondgebied.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Luidens artikel 36 van het proces-verbaal van grensscheiding tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, gevoegd bij de Overeenkomst tot grensscheiding, op 7 Augustus 1843 te Maastricht gesloten, vormt de Thalweg van de Sauer de grens van beide landen tusschen de palen 174 en 175, Tintingen (België) Bigonville (Groothertogdom).

Die waterloop werd rechtgemaakt en daaruit volgde dat de toestand der plaatsen niet meer overeenkwam met de bij artikel 36 gegeven beschrijving. Eene gemengde commissie werd ingesteld en gelast de oude bedding der Sauer te bepalen.

Vandaar het op 24 September 1904 te Martelingen gesloten en vastgesteld proces-verbaal, waarin een plan ter schaal 1/2500 werd ingelascht.

De bestuurlijke overheden die, anderzijds, gelast waren den grensmaal n^o 190 te herstellen, hebben namelijk bevonden dat tusschen den maal 192 en den maal 192 de grens verplaatst was, dat de oude bedding der rivier niet meer bestond en dat een aan het Groothertogdom toebehoorend perceel weiland in België was gekadaastreerd.

Bij die vaststellingen scheen het wenschelijk de grens te herzien van den maal 190 af, wat tot den maal 197 Villers-la-Bonne-Eau (België) en Harlingen (Groothertogdom Luxemburg) werd doorgedreven.

De gemengde commissie teekende hare verrichtingen daaromtrent aan in twee op 8 Juli 1903 te Wiltz ondertekende processen-verbaal; het eerste handelt over de herkenning der grens, het tweede over eene overigens heel

weinig belangrijke wisseling van percelen grondgebied, wat de tusschenkomst der Kamers onontbeerlijk maakt. Een plan ter schaal 1/2500 laat toe gemakkelijk de voorstellen op te volgen, die bij de betrokken Regeeringen zijn toegekomen.

De grensbepaling tusschen de gemeenten Tintingen (België) en Bigonville (Groothertogdom Luxemburg) en die tusschen Villers-la-Bonne-Eau (België) en Harlingen (Groothertogdom Luxemburg) werden door eene op 23 Augustus 1904 te Luxemburg onderteekende Overeenkomst bekrachtigd. De op het bureel van de Kamer overgelegde stukken in hun geheel, maken breedvoeriger ontwikkeling overbodig.

Het wetsontwerp dat wij, op 's Konings bevel, de eer hebben aan de Wetgevende Kamers ter overweging voor te leggen, heeft het in werking treden van de Overeenkomst van 23 Augustus 1904 ten doel.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

DE FAVEREAU.

De Minister van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

J. DE TROOZ.

PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Intérieur et de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté, en Notre nom, aux Chambres législatives, par Nos Ministres des Affaires Étrangères et de l'Intérieur et de l'Instruction Publique.

ARTICLE PREMIER.

La Convention signée à Luxembourg, le 23 août 1904, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, concernant la délimitation de la frontière Belge-Luxembourgeoise entre Tintange et Bigonville, d'une part, et entre Villers-la-Bonne-Eau et Harlange, d'autre part, et approuvant les cessions réciproques de territoire, sortira son plein et entier effet.

ART. 2.

La dite Convention et les procès-ver-

WETSONTWERP.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!*

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen naam door Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Binnenlandsche Zaken en Openbaar Onderwijs aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

ARTIKEL ÉÉN.

De te Luxemburg, op 23 Augustus 1904, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg onderteekende Overeenkomst, betreffende de grensscheiding tusschen België en Luxemburg, tusschen Tintingen en Bigonville eenerzijds en tusschen Villers-la-Bonne-Eau en Harlingen anderzijds, en houdende goedkeuring van den wederzijdschen afstand van grondgebied, zal hare volle en algeheele kracht hebben.

ART. 2.

Voormelde Overeenkomst en de daar-

baux de délimitation qui s'y trouvent annexés seront textuellement insérés au *Moniteur*, en même temps que la présente loi.

Donné à Laeken, le 30 janvier 1905.

bij gevoegde processen-verbaal van grensscheiding worden, gelijktijdig met deze wet, woordelijk opgenomen in den *Moniteur*.

Gegeven te Laken, den 30 Januari 1905.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. DE FAVEREAU.

*Le Ministre de l'Intérieur et de
l'Instruction publique,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Openbaar Onderwijs,*

J. DE TROOZ.

AANHANGSEL

OVEREENKOMST

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN EN ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG hebbende, ten gevolge der verplaatsing van de bedding der Sauer, eenerzijds het nut erkend de Belgisch-Luxemburgsche grens, beschreven in artikel 36 van het beschrijvend proces-verbaal dat gevoegd is bij het Verdrag van Maastricht van 7 Augustus 1843, na te zien, en hebbende, anderzijds, vastgesteld dat er reden bestond om die zelfde grens tusschen de palen n^o 190 en 197 te herzien, hebben tot de voorafgaande studiën doen overgaan en hebben besloten de nitslagen hiervan door eene Overeenkomst te staven.

Te dien einde hebben zij tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

den Heer M. MICHOTTE DE WELLE, Zijn Minister Resident, Belgisch Zaak-gelastigde te Luxemburg ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOOG VAN LUXEMBURG,

den Heer P. EYSCHEN, Zijn Staatsminister, Voorzitter van de Groothertogelijke Regeering, te Luxemburg ;

Die, na elkaar hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent het volgende zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉEN.

Zijn goedgekeurd :

1^o A) Het Proces-verbaal over de grensscheiding tusschen Tintingen (België) en Bigonville (Luxemburg), opgemaakt te Martelingen, op 24 September 1901.

B) Het in dat Proces-verbaal gelascht plan ter schaal $\frac{1}{2500}$.

2^o A) Het Proces-verbaal tot grensscheiding tusschen Villers-la-Bonne-Eau (België) en Harlingen (Luxemburg), opgemaakt te Wiltz, op 8 Juli 1903.

B) Het wederzijdsch afstaan van grondgebied, zooals dit bepaald is in een Proces-verbaal, op 8 Juli 1903 te Wiltz onderteevend.

C) Het bij bedoelde Processen-verbaal gevoegd plan, ter schaal $\frac{1}{2500}$.

Voormelde Processen-verbaal en plans blijven gevoegd bij deze Overeenkomst, waarvan zij een eigenlijk deel uitmaken.

ART. 2.

Het plaatsen van de palen tot scheiding van de grens, zooals deze in het beschrijvend Proces-verbaal van 8 Juli 1903 is bepaald, zal geschieden overeenkomstig de schikkingen die heden ten dage tusschen België en het Groot-hertogdom Luxemburg van kracht zijn.

ART. 3.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging ervan zullen te Luxemburg zoohaast mogelijk worden uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdsche Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

In tweevoud opgemaakt te **LUXEMBURG**, den drie en twintigsten Augustus negentienhonderd vier.

(L. S.) : M. MICHOTTE DE WELLE.

(L. S.) : EYSCHEN.
